



Universidade Federal de Pelotas
Laboratório de Psicolinguística,
Línguas Minoritárias e Multilinguismo



Apresentação ao professor

Dai klair prins

Caro professor e estudante de línguas estrangeiras,

Este material tem por intuito apresentar a língua pomerana a estudantes de alemão, estimulando a curiosidade sobre essa língua e seu povo através das semelhanças entre as duas línguas. Pretende-se, também, através dos exercícios propostos, estimular o debate sobre a importância da língua para as comunidades, e, nesse sentido, expor a importância das traduções como forma de acesso a aspectos culturais.

Desejamos bons estudos e bom proveito do material!

Tema da aula	O Pequeno Príncipe / Der kleine Prinz/ Dai klair prins Língua pomerana
Nível linguístico estimado	A2
Tempo estimado	2 a 3 horas/aula
Competência	Competência multilíngue Leitura
Tipo de material	Material didático

Objetivo(s):

- Promover o conhecimento e o respeito à língua e à comunidade pomerana;
- Evidenciar a tradução como forma de acesso à cultura;
- Estimular a leitura em pomerano e em alemão;
- Estimular a competência multilíngue a partir do reconhecimento de semelhanças e diferenças entre diferentes línguas.

Sugestões de aplicação:

O material pode ser usado em aulas online ou presenciais.

As questões propostas devem guiar a turma a reflexões e discussões, das quais o professor será o mediador.

As questões 1 a 4 tem por intuito levar o aluno a refletir sobre a tradução e sua im-



Universidade Federal de Pelotas
Laboratório de Psicolinguística,
Línguas Minoritárias e Multilinguismo



Apresentação ao professor

portância no mundo. As questões 4-a) a 9 visam fazer com que o estudante reconheça e perceba a diversidade linguística do mundo em que habita. A questão 10 introduz a língua pomerana à turma. É importante que o professor também busque se informar sobre o tema, para suprir quaisquer dúvidas que possam surgir.

Por fim, as questões 11 a 15 estimulam a competência leitora e a competência multilíngue, convidando o aluno a ler trechos (citações) e textos em ambas as línguas, buscando semelhanças, diferenças, informações específicas e significados.

Referências

SAINT-EXUPÉRY, A. de. *Dai klair prins*. Tradução: Anivaldo Kuhn. 1ed. São Leopoldo: Oikos, 2022.



Dai klair prins



1. Quais são os livros mais traduzidos do mundo? Converse com seus colegas, formule hipóteses e elabore um “top 5”.

1	_____
2	_____
3	_____
4	_____
5	_____

2. Acesse o texto “10 dos livros mais traduzidos no mundo” através do QR Code abaixo. Suas hipóteses se confirmaram? Discuta com a turma.

3. Você já leu algum dos livros listados? Se sim, quais? Converse com a turma sobre suas impressões quanto ao(s) livro(s).



4. Qual é a importância de traduzir um livro? Converse com seus colegas.

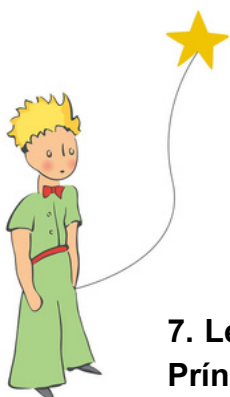
a) Em quantas línguas o livro “O Pequeno Príncipe” já foi traduzido? E quais são essas línguas? Faça uma breve pesquisa e compartilhe suas descobertas com os colegas.

5. Observe algumas capas de traduções do livro “O Pequeno Príncipe”. Quais línguas você acredita que estão representadas?





Universidade Federal de Pelotas
Laboratório de Psicolinguística,
Línguas Minoritárias e Multilinguismo



6. Relacione, agora, as capas com os respectivos idiomas:

- () alemão () inglês () pomerano
() italiano () francês () russo

7. Leia, a seguir, uma das citações mais conhecidas do livro “O Pequeno Príncipe”, em diversas línguas:

	<i>“non si vede bene che col cuore. L'essenziale è invisibile agli occhi.”</i>
	<i>“It is only with the heart that one can see rightly; what is essential is invisible to the eye.”</i>
	<i>“on ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux..”</i>
	<i>“man süüt bloos gaud mit dem härts. Dat weesentliche is unsichtbâr for dai oogen.”</i>
	<i>“zorko adno lish serdse. Samovo glavnova glazami nye uvidish.”</i>
	<i>“Man sieht nur mit dem Herzen gut. Das Wesentliche ist für die Augen unsichtbar.”</i>

a) Em quais línguas estão as citações? Complete o quadro.

b) Você conhece a tradução dessas citações para o português e/ou outras línguas? Se sim, qual/quais? Anote abaixo as traduções e suas respectivas línguas.



8. Releia as citações. Divida as línguas em “famílias” ou grupos, de acordo com a semelhança que você percebe entre elas.

a) Agora, apresente sua sistematização para a turma e justifique suas escolhas.



Universidade Federal de Pelotas
Laboratório de Psicolinguística,
Línguas Minoritárias e Multilinguismo



LAPLIMM



9. Você conhece todas as línguas que lemos até agora? Onde/por quem elas são faladas? Discuta com a turma.

10. Acesse o QR Code abaixo e leia o texto para conhecer um pouco mais sobre a língua pomerana:

a) Você já conhecia ou já ouviu falar sobre a língua pomerana? Você conhece alguém que fale pomerano? Compartilhe suas experiências.



11. A língua pomerana possui muitas semelhanças com a língua alemã. Leia, abaixo, trechos do livro “O Pequeno Príncipe” em alemão e relacione-os com suas traduções em pomerano:

- a) Alle großen Leute sind einmal Kinder gewesen (aber wenige erinnern sich daran).
- b) Du bist zeitlebens für das verantwortlich, was du dir vertraut gemacht hast
- c) Wenn du zum Beispiel am Nachmittag um vier kommst, kann ich um drei anfangen, glücklich zu sein.
- d) Die großen Leute verstehen nie etwas von selbst. Für die Kinder ist es zu mühsam, ihnen immer wieder alles erklären zu müssen.
- e) Wenn ich hier versuche, ihn zu beschreiben, dann nur, um ihn nicht zu vergessen. Einen Freund vergessen ist traurig.

() Duu warst ümer forantwoordlig sin for dat wat duu främmökst.

() Dai groote forstæ nischt fon sich uut un dai kiner ümer ales uutdüüre, mökt aim muir.

() Wen duu, taum bijspeelen, tau klol faire kümst, den fäng ik al fon klok draire ant glücklich waren

() Wen ik em hijr besrijwe forsuik, dat is dårweegen dat ik em ni forgeete wil. Dat is traurig, aine fründ forgeete.

() Al groote lüür sin al aine dag kiner wääst - åwer wëning koine sich dat nog denke.

Tipp: Atente-se aos cognatos!

Ex: Kinder / kiner

12. Quais semelhanças podem ser encontradas na escrita do alemão e do pomerano? E quais diferenças?

13. Leia, agora, um trecho do primeiro capítulo de “O Pequeno Príncipe” em pomerano:



I

As ik söss järe uld wäir, häw ik in aim bauk oiwer dem urwald, wat dai titel „Geleewte Geschichte“ har, dat airst mål air wunerschöön bijld saie. Dat wës ain jiboiaslang, dai air wijltijr inwöög. Hijr is dat bijld afmålt. In dem bauk hait dat: „Jiboiaslange sluke eer jagt hail ruuner än eer airste forkoogen. Nåheer koine sai sich ni mër beweege un slåpe söss mänate lang bet dai måg dat forarbërt hät.“

Soo häw ik feel oiwer waldforkåmen dacht un häw mit aim farwstift mij airst bijld målt. Dat wäir mij bijld numer 1. Sai saig soo uut:



Ik wës dai groote mij mësterwerk un fröög eer of sai kain angst fon mijm bijld hare: Sai häwe mij antwooret: „Woweegen schåle wij angst häwe foir aim haud?“

Dårbij wäir åwer up mijm bijld går kair haud. Dat wës ain jiboiaslang, wat inwards aine elefant forarbëre dâir. Soo häw ik dat inwards fon dai slang målt, dat dai groote lüür dat forståe küüne. Ümer mut man eer ales utdüüre. Mij bijld numer 2 saig soo uut.



Dai groote häwe mij dun taureert taum dat målen fon tauende un upene jiboiaslange målen læge låte. Ik schul mij laiwer mër for geografi, geschicht, reeken un gramatik interessijre. Soo gaiw ik mit söss järe mijn hoogforspräkend karir as måler up.

a) Leia agora o mesmo trecho em alemão. O texto abaixo contém algumas informações incorretas. Compare os textos e marque as informações incorretas, como no exemplo:

Tipp: As palavras abaixo se relacionam com as informações incorretas

sechs Hut zehn Maler Elefanten Angst
Geographie, Geschichte, Mathematik und Grammatik

I

Als ich acht war, sah ich einmal ein wunderbares Bild in einem Buch über den Dschungel, das »Wahre Geschichten« hieß. Auf dem Bild war eine Königsschlange, die gerade ein wildes Tier verschlingen wollte. Hier ist eine Kopie des Bildes:



In diesem Buch heißt es: »Boas verschlingen ihre Beute als Ganzes, ohne zu kauen. Danach können sie sich nicht mehr bewegen und schlafen zehn Monate zur Verdauung.«

Ich grübelte daher viel über die Ereignisse im Dschungel. Mit einem Farbstift gelang mir meine erste Zeichnung. Meine Zeichnung Nummer 1. Sie sah so aus:



Ich legte mein Meisterwerk den großen Leuten vor und fragte sie, ob ihnen die Zeichnung nicht Froh mache.

Sie sagten: »Warum sollten wir Angst vor einem Schuh bekommen?«

Meine Zeichnung stellte aber gar keinen Hut dar. Es war eine Riesenschlange, die einen Tiger verdaut. Ich zeichnete also das Innere der Boa, damit es die großen Leute genau erkannten, denn sie brauchen immer Erklärungen. Meine Zeichnung Nummer 2 sah so aus:



Die großen Leute rieten mir dann, das Zeichnen von offenen oder geschlossenen Boas bleiben zu lassen und mich mehr mit Französisch, Literatur, Kunst und Naturwissenschaft zu beschäftigen. So kam es, dass ich im Alter von sechs eine wunderbare Karriere als Architekt aufgab.



b) Agora reescreva corretamente em alemão as frases que estão incorretas no texto. Use as palavras do quadro como apoio.

Beispiel: Als ich acht war, sah ich einmal ein wunderbares Bild in einem Buch...

14. Relacione as palavras em alemão com seus respectivos significados:

- | | |
|--------------------|---|
| a) das Wesentliche | () mit den Augen nicht wahrnehmbar, nicht zu sehen, nicht sichtbar |
| b) unsichtbar | () die Verantwortung innehabend, tragend |
| c) verantwortlich | () die wichtigsten, entscheidenden Merkmale, Eigenschaften, der Kern einer Sache |
| d) vertraut machen | () freundschaftlich verbunden; bekannt und daher in keiner Weise fremd |

a) relacione as palavras em alemão com seus equivalentes em pomerano:

- () unsichtbår () främmåke () forantwoordlig () weesentlige

15. Relacione as palavras em alemão com as imagens:

a) der Prinz

b) die Boa

c) der Fuchs

d) die Rose

e) der Elefant

f) das Schaf

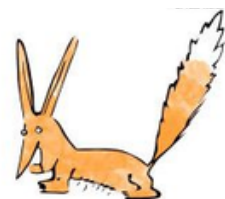
()



()



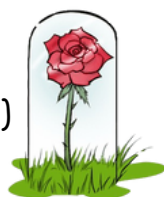
()



()



()



()





Universidade Federal de Pelotas
Laboratório de Psicolinguística,
Línguas Minoritárias e Multilinguismo



LAPLIMM

a) relacione as palavras em alemão com seus equivalentes em pomerano:

() sch&ap

() roos

() elefant

() jiboiaslang

() foss

() prins